

Madrid 9-3-66

Querido Don Benigno

Parece que ya tenemos "luz". Llegó el contrato. Estaba aquí desde el 1 de Febrero. Lo mandaron a la pensión Príncipe, así como cartas de Penélope, y por eso no he habido recibido. Es magnífico =  $\frac{1}{2}$  millón por 9 meses, coche, apartamento y vivienda en una residencia de la Universidad que cuesta (todo completo) 100 dólares mensuales, de los 8,000 que voy a ganar mensuales. Querían que lo firmara por 2 años. A los 3, con buen progreso, la catedral pasa a propiedad de uno. He dicho que sí, y ya lo han leído en la bendita filial. 10 horas semanales - sábados y domingos no - y explicaré H<sup>o</sup> de la L<sup>o</sup> Dramática Española desde los comienzos hasta nuestros días. Todo ha sido debido a "Los selvaes" que llegaron allí, y, como Ud sabe, los cuentos son los méritos y no los mis

PONGA EL Nº DEL DISTRITO  
 POSTAL EN LAS CARTAS  
 PARA MADRID  
 BARCELONA Y VALENCIA



9 - Marzo - 66

Sr. Don Benigno Vaguero Cid

Calle Real  
 Tinos Puente  
 (Granada)

Carta de Recuerdo  
 en la estafeta  
 literaria.

ento,  
 o Ud  
 el  
 ve  
 A leg  
 r, lo  
 rear  
 un



Madrid 9-3-66

Juá cuando Don Benigno

Parece que ya tenemos "luz". Llegó el contrato. Estaba aquí desde el 4 de Febrero. Lo mandaron a la Pension Príncipe, así como cartas de Penélope, y por eso no lo habré recibido. Es magnífico =  $\frac{1}{2}$  millón por 9 meses, coche, apartamento o vivienda en una Residencia de la Universidad que cuesta (todo completo) 100 dólares mensuales, de los 8,000 que voy a ganar mensuales. Querían que lo firmara por 2 años. A los 3, con buen progreso, la catedra pasa a propiedad de uno. He dicho que sí, y ya lo han leído en la bendita folia. Lo harán Semanales - sábados y domingos no - y explicaré H<sup>o</sup> de la L<sup>o</sup> Dramática Española desde los comienzos hasta nuestros días. Todo ha sido debido a "Los selwaps" que llegaron allí, y, como Vd sabe, los cuentos son los méritos y no las absurdas oposiciones. Han considerado mis méritos foliados.

El 5 de Abril, martes Santo, ponen "Juan el Dador" en T. ~~EE~~ Pero Vd no lo verá porque lo van a dar en el Canal UHF, que según creo, sólo va a Barcelona, Madrid, Zaragoza. A las 9  $\frac{1}{2}$  de la noche y reducido, es decir, lo que duraba hasta  $\frac{1}{2}$ , va a durar 4,5 minutos. Lo darán por tanto un







(Viene de la pág. anterior)

Sr. D. Luis Ponce de León  
«La Estafeta Literaria»  
Calle del Prado, 21  
MADRID

Mi querido Luis:

En el número 335 de LA ESTAFETA LITERARIA, revista que tú diriges, y que sabes que yo tanto he admirado siempre, publicas una carta de don Eduardo Nolla en la que se me acusa destempladamente de plagio, y como testimonio, tres páginas a tres columnas, donde algunos lectores poco avisados, de los que no se hayan enterado todavía que el Libro del Buen Amor lo escribió el Arcipreste de Hita, van a encontrar argumentos sobrados para darla por buena.

No era mi intención contestar a tan absurda acusación, ya que lo que yo he escrito es una obra de teatro, con tres cuartas partes en prosa y una parte en verso. El verso yo digo que es del Arcipreste de Hita y cito a Ducamin, porque es la edición más seria que hay del texto original en sus tres versiones distintas, la de Alfonso Peratiñen, la del Códice de la Catedral de Toledo y la del texto denominado Gayoso. Afortunadamente, don Eduardo ha recogido en su carta uno de los textos de la edición Ducamin, y los lectores habrán podido comprobar el mínimo porcentaje de auténticas coincidencias con la señora Brey; coincidencias, que serían muchas menos si se hubiesen publicado las otras dos versiones, así, por ejemplo, de la versión de Gayoso (la que Cejador cree más completa) tomo el verso 1.069: «De mi Santa Quaresma, Syerva del Criador», «Criador» y no «Salvador», que la señora Brey y yo traducimos lo mismo.

A pesar de todo, las acusaciones del señor Nolla no desvirtúan en absoluto la originalidad de mi obra, cuya construcción y asunto son absolutamente míos, totalmente creados por mí, con cuarenta personajes de mi invención. Del Libro del Buen Amor aparecen en mi obra nueve personajes, pero estos nueve están vistos por mí de un forma distinta o variando mucho con respecto al original, etc. Hasta tal punto es así, que hubo crítico, como el señor Llovet, que dijo que el Libro del Buen Amor era sólo un pretexto.

Así, pues, quiero dejar sentado que no he publicado una obra de filología, ni una versión del Libro del Buen Amor, sino una obra de teatro en la que para mí y para cualquier entendedor lo importante es la trama, su desarrollo, el dibujo de personajes y las ideas que la obra tenga, y no unos versos cuya paternidad nunca quise adjudicarme, como se demuestra al titularla «¿Quién quiere una copla del Arcipreste de Hita?». Después de leer la carta del señor Nolla, pienso que debiera haberla titulado, si yo hubiese sido Peter Weiss: «¿Quién quiere una copla del Arcipreste de Hita, puesta en castellano teniendo en cuenta las notas, diccionarios, versiones, comentarios, estudios y ensayos de Alfonso Peratiñen, don Benito Martínez Gayoso, don Julio Cejador, doña María Rosa Lida, doña María Brey Mariño, don Manuel Criado de Val, etc.?». Y así proporcionaría consuelo y desagravio a los que incitaron al señor Nolla a escribir.

Parece mentira que persona de altas dotes y más altos cargos, como el señor Nolla, al que si no personalmente, sí conozco de oídas, se permita hacer afirmaciones gratuitas sin adentrarse en el fondo del asunto. Como no quiero extenderme tanto como mis acusadores, me centraré en la frase que por su extrañeza él

reproduce en el texto de su carta: «E la goriofelata con diamargaritón». Pues bien, don Eduardo, en este caso que usted presenta como verdadera muestra de plagio he de decirle que tanto la señora Brey como yo seguramente hemos aprendido a traducirlo de la nota 1.336 de la edición del Libro del Buen Amor, de don Julio Cejador y Franca, Clásicos Castellanos, Espasa Calpe, edición que tampoco es tan cara ni tan inasequible como para que usted la desconozca.

Y naturalmente que he leído y tengo la versión de la señora Brey, como tengo otras leídas, tales como la de María Rosa Lida o la magnífica de Cejador, con abundantes notas y aclaraciones, así como la versión guía de Alfonso de Peratiñen, no solamente publicada en la edición de Ducamin, sino también en la Colección Austral, Espasa Calpe; además de magníficos diccionarios etimológicos, como el de Corominas, que nos aclara abundantemente nuestro idioma.

En fin, esperamos que los lectores inteligentes comprenderán que en la propia carta del señor Nolla existen contradicciones tan de fondo que él mismo me da la razón, pues usa, con toda propiedad, el verbo traducir, con lo que toda posible acusación cae por su base. Menguados andarían los traductores si tuvieran que andar preocupándose de no coincidir con otros en verter palabras que no tienen más que un equivalente. Supongo que cuando recapacite se dará cuenta de que ha sido víctima, él como yo, de una insidiosa y despreciable maniobra. Una cosa es plagiar y otra cosa es coincidencia de versión o de traducción. Con el sentido que se le da a la palabra plagio en dicha carta, me tengo que acusar de haber plagiado a don Luis Astrana Marín, porque alguna vez he tenido que citar a Shakespeare y desdichadamente no sé una palabra de inglés. Lo mismo podría decir del castellano medieval, sin avergonzarme, aunque en este caso sé un poco más, por haber hecho una licenciatura en Filología Románica.

Naturalmente, pues, que me he adornado con plumas ajenas, pero ya lo digo hasta en el título de la obra. Ahora bien, el único gallo desplumado es el Arcipreste, y para ello contaba con su autorización, pues dice, refiriéndose a su obra:

Cualquiera que lo escuche, si hacer versos supiere,  
puede más añadir y enmendar, si quisiere;  
ande de mano en mano, téngalo quien pidiere,  
cual pelota entre niñas, tómelo quien pudiere.

Cuaderna ésta que también sirve de lema a la versión de doña María Brey y que me ha servido a mí de justificación para intentar ofrecer dramáticamente a nuestro público de hoy algunos versos que con gigantesco impulso lanzó Juan Ruiz hacia la posteridad y que nos han llegado como él quería: rebotando igual que una pelota de mano en mano.

Para acabar, me permito hacerte una sugerencia: como lo de las tres columnas hace bonito, se podría publicar más adelante por entregas las tres versiones en verso moderno del poema del Cid: la de Alfonso Reyes, la de Pedro Salinas y la de Luis Guarner, y que los lectores decidan quién plagió a quién, o si los tres plagiaron a don Ramón Menéndez Pidal, o si don Ramón Menéndez Pidal plagió al desconocido juglar del siglo XII.

Finalmente, te ruego publiques esta carta, pues al contestar a la acusación que se ha publicado en tu revista no hago más que ejercer un derecho.

Un cordial abrazo de tu amigo,

JOSE MARTIN RECUERDA



# CRONICA SOCIAL DE LA FAMILIA LITERARIA



El doctor Severo Ochoa, premio Nobel de Medicina, ha sido elegido miembro de número de la Academia rusa de Ciencias, junto con los científicos estadounidenses Herman F. Mark y Richard Courant.

Severo Ochoa ha realizado las más importantes investigaciones en el campo de la Bioquímica. En la actualidad reside en Nueva York, en el barrio de Manhattan, en donde tiene instalado su laboratorio. En el verano pasado se acercó a la villa en la que nació, Luarca, en la costa asturiana. Nuestro jefe de información, Juan José Plans, prepara su biografía.

Se celebró un almuerzo organizado por la Peña Valentín en honor de Gerardo Diego. Fueron muchas las personalidades de las artes, la política y las ciencias que asistieron. A los poetas, el poeta leyó algunos de sus poemas y agradeció el gesto a los presentes.



El 18 de este cortito mes de febrero fueron otorgados los premios periodísticos «Santo Domingo de la Calzada», instituidos por el Colegio de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos. Federico Muelas, junto con José Pas-

tor, fueron los galardonados, el primero por su artículo y el segundo por sus reportajes gráficos. Por cierto, a Federico Muelas le llegó la noticia del premio pocos días después de haber nacido su primer nieto. En esta ocasión, la popular frase según la cual «los hijos traen el pan bajo el brazo», ha visto afectada por algo así como un salto dinástico.

En la II Exposición Bibliográfica Internacional de Valladolid se ha concedido la Medalla de Oro, gran premio de la exposición, a Taurus Ediciones.

El jurado hace constar que ha concedido el premio por el conjunto bibliográfico presentado al certamen, juzgando por las firmas, tema, presentación, variedad y precio de adquisición con

vistas a la mayor difusión y labor formativa de los libros. Enhorabuena, pues, a Taurus.

Dos que resultan uno. Cosas del escribir y del matrimonio. Claudio de la Torre y Mercedes Ballesteros son, desde ahora, corresponsales de ABC en Londres. Por eso, aunque los escritores son dos, el corresponsal es uno: el matrimonio. Indudablemente, ganan los lectores.

Nueva agencia de Prensa: SIS (Servicio de Información Sindical). Sus instalaciones radican en el edificio del diario *Pueblo*, de Madrid. La agencia, con corresponsales en Zaragoza, Barcelona, Valencia, Sevilla, Bilbao y Oviedo, transmitirá, junto con las noticias e informaciones de carácter general, una sección especializada en temas sindicales, social y económica, para los diarios que lo deseen.

En Barcelona se ofreció un agasajo íntimo al que ha sido durante muchos años director de la *Hoja del Lunes* y de la delegación de la agencia EFE en Cataluña. Rafael Delclos contestó emocionado a las palabras de Martínez Tomás, que ofreció el homenaje.



José Altabella ha sido nombrado profesor de la Escuela de Periodismo de la Iglesia. Explicará la asignatura Historia del periodismo español: siglos XIX y XX. José Altabella es autor de varios libros sobre su especialidad y miembro fundador de la Association Internationale des Etudes et Recherches sur l'Information, de París.



Nuestro amigo y colaborador Carlos Tauler ha sido galardonado con cuatro premios en el fallo del concurso de dibujos de la Dirección General de Plazas y Provincias Africanas convocado para la elección de dibujos modelos

de sellos de correo de las emisiones Pro Infancia 1966, de Fernando Poo, Ifni, Río Muni y Sahara. De los siete premios en total, Tauler se ha ido con cuatro. Enhorabuena es una palabra que nos parece corta ante tal «copo».

El periódico *Las Provincias* ha cumplido cien años de existencia. Es el decano de la prensa de la región valenciana y, con motivo de ese centenario, ha publicado un número extraordinario que, por su contenido y continente, ha resultado también extraordinario. Porque, y perdonen las vueltas, no todo lo que se hace extraordinario resulta extraordinario.

Han sido designados nuevos miembros del Consejo Nacional de Prensa. Por la Federación Nacional de Asociaciones de la Prensa: Angel Benito Jaén, Jaime Campmany Díaz de Revenga, Enrique Gil de la Vega, Santiago Arbós Ballesté, Antonio González Hernández y Martín Santos Yubero. Por el Sindicato Nacional de Prensa, Radio, Televisión y Publicidad: Eugenio Suárez Gómez, Joaquín Valdés Sancho, Juan Adán Tresgallo y Salvador Pijoán Noguerola. Por designación directa del ministro de Información y Turismo: Torcuato Luca de Tena y Emilio Romero Gómez.



Ignacio María Sanuy, subdirector del Seminario Central de Estudios Europeos de la Delegación Nacional de Organizaciones del Movimiento y ya antiguo colaborador del diario *Arriba*, es el primer español al que se le

concede una beca en el Consejo de Europa, en su sección de Cooperación Cultural. Felicitamos a Sanuy por tal motivo.



Medardo Fraile ha pronunciado dos conferencias sobre un mismo tema: *Panorama del cuento español contemporáneo*. Primero fue en el Instituto de España en Londres y después en el Kingston College, en la misma

ciudad. También en Chamberlain Hall, en Southampton, ofreció una lectura de varios de sus cuentos. Medardo Fraile, colaborador de LA ESTAFETA, no pierde el tiempo en tierras inglesas. Cosa que nos congratula.

El 18 del presente mes, en las Catabumbas de *Gambrinus*, tuvo lugar la inauguración y clausura de la exposición-homenaje a Enrique Jardiel Poncela. En el acto intervinieron Rafael Flórez, Evangelina Jardiel, Alfredo Marquerie, Jesús Tordesillas, Antonio Iglesias Laguna, José Altabella, Arturo Ruiz Castillo, Serrano Castelló y el doctor Gálvez.

Coincidiendo con este homenaje se hizo la presentación del libro de Rafael Flórez *Mio Jardiel*.

## CORRESPONDENCIAS

### EL ARCIPRESTE SOBRE TODOS

AMIGO MARTIN RECUERDA: El Diccionario de la Academia trae varias definiciones del vocablo «Estafeta». La que corresponde al uso más generalizado hoy de dicha palabra es la acepción tercera, que dice así: «Casa u oficina del correo, donde se entregan

las cartas que se envían y se recogen las que vienen de otros pueblos o países.» Eso queremos que sea, referido a comunicaciones literarias o artísticas, la sección «Correspondencias» de LA ESTAFETA LITERARIA. Y apostillamos esta especie de «servicio postal» de la revista con el mero acuse de recibo. Gracias, amigo Martín Recuerda, por tus aclaraciones a la carta y textos que para su transcripción nos envió el secretario general del INLE. Ahora los lectores tienen todos los elementos de juicio necesarios para emitir dictamen.

(Pasa a la pág. 40)



PONGA EL Nº DEL DISTRITO  
POSTAL EN LAS CARTAS  
PARA MADRID  
BARCELONA Y VALENCIA



9 - Marzo - 66

Sr. Don Benigno Vaguero Cid

Carta de Recuerdo  
en la Estafeta  
Literaria

Calle Real  
Tinos Puente  
(Granada)



M. José Martín Recuerdo

Ribera del Manzanares, 14

Madrid 8